Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ryk jak u lwa i ryk\* jak u lwiąt! Warknął i porwał łup! I uniósł – i nie było ratującego![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ryk — jak u lwa! Ryczy niczym lwięta! Warknął! I porwał łup! I uniósł — nie było ratującego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich ryk jak ryk lwicy, będą ryczeć jak lwiątka. Będą zgrzytać i porywać łup, *z którym* uciekną i nikt im tego nie wyrwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ryk jego jako lwi; będzie ryczał jako szczenięta lwie; będzie zgrzytał, i porwie łup, i uciecze z nim, a nie będzie ktoby go wydarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ryk jego jako lwa, będzie ryczał jako lwie szczenięta i będzie zgrzytał a będzie łup trzymał, a obejmie, a nie będzie, kto by wyrwał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego ryk jest jak [ryk] lwicy; on ryczy jak lwiątka. Wydaje pomruk, porywa swą zdobycz i umyka, a nikt mu jej nie wyrwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego ryk jak u lwa i ryczy jak lwiątka, warcząc porywa łup i unosi, i nikt mu nie wyrwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego ryk przypomina lwa, ryczy jak młode lwiątka. Wydaje pomruk i chwyta zdobycz, uprowadza i nikt mu jej nie wyrwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ryk jego jakby ryk lwicy, ryczy jak dorosłe lwy, a wśród pomruków porywa zdobycz, umyka, a nikt mu jej nie wyrwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ryk jego - to jakby ryk lwicy, jak młode lwy tak on zaryczy i warcząc łupy zagarnie, a potem umknie i nikt [mu ich] nie wyrwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ревуть мов леви і стали як малий лев. І візьме і закричить як звір і викине, і не буде того, що визволяє, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego ryk jakby lwicy, ryczy jak lwięta; i zahuczy, i porwie zdobycz, i uniesie, a nikt nie ocali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich ryk jest jak ryk lwa i ryczą jak młode grzywiaste lwy. I będą pomrukiwać, i pochwycą łup, i bezpiecznie z nim umkną, a nie będzie wyzwoliciela. |

1. 1) i ryk, ketiw וְׁשָאַג (wesza‘ag): i ryczy, qere יִׁשְאַג (jisz’ag). [↑](#footnote-ref-2)